

Primer Ateneo interuniversitario Diagnóstico y acciones para el desarrollo de la Traductología

Grupo de investigación

Integrantes: Gabriela Daule, María Luisa Fernández, Virginia Gnecco, Nelba Lema, Guillermina Remiro, Jovanka Vukovic.

Colaboradoras: Josefina Braschi, Aurélie Meignan, Soledad Pérez.

Codirección: Ana María Gentile

Dirección: Beatriz Cagnolati

Las cadenas referenciales en textos paralelos castellano, francés e inglés: aporte a la comprensión y a la producción discursiva en traducción

1- INTRODUCCIÓN

2- MARCO TEÓRICO

3-METODOLOGÍA

4-DIFUSIÓN

5-CRONOGRAMA

6-BIBLIOGRAFÍA

1- INTRODUCCIÓN

PALABRAS CLAVE:

análisis contrastivo, cohesión, textos paralelos, cadenas referenciales, accesibilidad, distancia, traducción, ambigüedad.

HIPÓTESIS:

El análisis contrastivo de las cadenas referenciales presentes en los corpora textuales trilingües permitiría establecer diferencias de cohesión entre sí.

Las cadenas referenciales en textos paralelos castellano, francés e inglés: aporte a la comprensión y a la producción discursiva en traducción

OBJETIVOS ESPECÍFICOS

- identificar las cadenas referenciales en los corpora textuales trilingües;
- estudiar la organización de las cadenas referenciales en los corpora constituidos;
- analizar contrastivamente las cadenas referenciales identificadas.

OBJETIVO GENERAL

Contribuir al estudio de la comprensión y de la producción discursiva en traducción.

2- MARCO TEÓRICO

Continuación de *La función de designación en textos paralelos castellano, francés, inglés: un estudio contrastivo* (11-H/544).

Macroproceso de traducción: comprensión y (Lederer, 2005: 126; Toury, 2004: 244, 245) **producción discursiva o reexpresión**

Marco lingüístico-contrastivo y traductológico por las siguientes razones:

Las cadenas referenciales en textos paralelos castellano, francés e inglés: aporte a la comprensión y a la producción discursiva en traducción

- 1-Condición necesaria pero no suficiente: conocimiento de las características estructurales de las lenguas de trabajo. Traducción como *actividad gobernada por normas* (Toury, 2004: 97). Lenguaje *considerado como parte de la cultura, y la forma de la comunicación está condicionada por las restricciones de la “situación-en-cultura”* (Nord, 2009: 210).
- 2-Errores en el nivel morfosintáctica (otras investigaciones del equipo de investigación FaHCE -UNLP): demanda de esfuerzo importante en la recuperación de las palabras de contenido es importante y automática en las palabras funcionales (De Beaugrande, Silvestri). En traducción: esfuerzo en la resolución de problemas terminológicos; la expresión sintáctica forma parte de las competencias automáticas.

Las cadenas referenciales en textos paralelos castellano, francés e inglés: aporte a la comprensión y a la producción discursiva en traducción

La traducción opera sobre textos: descripción contrastiva sobre *textos paralelos* (Christiane Nord, 2003: 28-29) .

Definición y características de las *cadenas referenciales*, (Francis Corblin, 1995)


“sucesión de expresiones de un texto entre las que la interpretación establece una identidad de referencia.”

“combinan relaciones lingüísticamente fundadas (relaciones anafóricas en sentido amplio) y relaciones surgidas de las inferencias que permiten los conocimientos empíricos compartidos por el locutor y el receptor (relaciones comunicativas).”

Las cadenas referenciales en textos paralelos castellano, francés e inglés: aporte a la comprensión y a la producción discursiva en traducción

Teoría de la accesibilidad de Mira Ariel (1990), según tres principios universales:

- informatividad (cuanto más baja es la accesibilidad marcada por una expresión referencial, mayor es su información léxica);
- rigidez o exactitud (cuanto más baja es la accesibilidad marcada por una expresión referencial, mayor es su rigidez, lo que implica univocidad);
- grado de atenuación.

Catherine Schnedecker (1997, 2005)  géneros discursivos (forma convencional y situación de uso, Hurtado Albir: 2004)

3 - METODOLOGÍA

Corpora textuales (castellano, francés, inglés)

Selección de 5.000 palabras del corpus de cuentos infantiles:

Frecuencia y distancia entre referente y la expresión referencial.

Desarrollo de las CR (sucesión, entrecruzamiento, etc.).

Variaciones enunciativas respecto del mismo referente.

Ejemplo:

***Le lièvre** rit en les voyant contentes. **Il** resta un moment béat, puis clignant de l'oeil et claquant la langue, pris de malice joueuse et gentille dit ceci.*

*-Certes, **ton** ombre est bonne, dit-il. Assurément meilleure que **ton** fruit! Je ne veux pas médire, mais celui qui **me** pend au-dessus de la tête **m'a** tout l'air d'une outre pleine d'eau tiède. (Le amour du Bachah, Contes de Coucaud, L'Arbres aux*

Actividades generales y grupales

- general de lectura bibliográfica, estudio, discusión y fijación de criterios para los posteriores análisis;
- específica en la que se constituyen los subgrupos por idioma de trabajo (español, francés e inglés);
- contrastiva con combinación de los subgrupos español/francés y español/inglés;
- general evaluativa en la que se revisan los resultados.

Las cadenas referenciales en textos paralelos castellano, francés e inglés: aporte a la comprensión y a la producción discursiva en traducción

Instrumento de análisis

- Criterios consensuados, en función del objetivo general (tres instrumentos previos al final).
- Categorías según relaciones anafóricas y relaciones comunicativas.
- Continuo de accesibilidad al referente: mayor a menor informatividad y exactitud, por un lado y de menor a mayor atenuación, por el otro (accesibilidad baja y media, con marcadores extensos o tónicos, hacia la alta accesibilidad, cuyos marcadores son átonos, breves o elípticos).

4-DIFUSIÓN

- agosto 2012: **III Jornadas Internacionales de Traductología.**
La traducción bajo la línea de la convergencia. UNC. “La accesibilidad a los referentes en textos paralelos castellano, francés e inglés: aporte a la comprensión y a la producción discursiva en traducción”
- noviembre 2012: Cetra 3. Área de Investigación en Traductología (AIT-IdIHCS). FaHCE. UNLP.
- diciembre 2012: VII Encuentro Académico del Departamento de Lenguas y Literaturas Modernas. FaHCE. UNLP.

Las cadenas referenciales en textos paralelos castellano, francés e inglés: aporte a la comprensión y a la producción discursiva en traducción

- octubre 2013: Foro de Investigadores. XIV Jornadas y Primer Congreso Latinoamericano de Enseñanza de Lenguas Extranjeras en el Nivel Superior. En evaluación.
- XII Congreso Nacional de Profesores de Francés. En preparación.

5- CRONOGRAMA AÑO 2012

ACTIVIDADES	1ER. TRIMESTRE	2DO. TRIMESTRE	3ER. TRIMESTRE	4TO. TRIMESTRE
1. Trabajo en común				
1.1. Actualización y ajuste bibliográficos.	XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX	XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX	XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX	XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX
1.2. Evaluación del corpus constituido trilingüe para su utilización total o parcial.	XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX			
1.3. Diseño de un instrumento de relevamiento y análisis.			XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX	
2.Trabajo en subgrupos				
2.1. Identificación de las cadenas referenciales en los corpora textuales;				XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX
2.2. Estudio la organización de las cadenas referenciales en los corpora constituidos.				XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX
3. Trabajo en común				
3.1. Puesta en común.				XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX X

AÑO 2013

ACTIVIDADES	1ER. TRIMESTRE	2DO. TRIMESTRE	3ER. TRIMESTRE	4TO. TRIMESTRE
4. Trabajo en subgrupos				
4.1. Análisis (1.3.) según los resultados en función de la bibliografía y ajuste del instrumento de análisis.	xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx	xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx		
4.2. Redacción de informes parciales.	xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx	xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx		
5. Trabajo en común				
5.1. Análisis contrastivo		xxxxxxxxxx	xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx	
5.2. Redacción del informe final				xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx

Se realizarán presentaciones individuales o grupales en reuniones científicas y profesionales durante el desarrollo del proyecto.

6-BIBLIOGRAFÍA

- ADAM, Jean-Michel (1999). *Linguistique textuelle. Des genres de discours aux textes*, París, Nathan.
- ALLOA, Hugo y MIRANDA de TORRES, Silvia. (2001) *Hacia una lingüística contrastiva francés-español*. Córdoba, Comunicarte Editorial.
- APOTHÉLOZ, Denis. (1995). *Rôle et fonctionnement de l'anaphore dans la dynamique textuelle*, Ginebra, Droz.
- ARIEL, Mira (1990). *Accessing Noun-Phrase Antecedents*, Londres, New York, Routledge.
- COMBETTES, Bernard (1988). *Pour une grammaire textuelle. La progression thématique*, París, Duculot.
- CORBLIN, Francis (2005) « Les chaînes de la conversation et les autres », en: *De la langue au style*, dirigido por Jean-Michel Gouvard, Presses universitaires de Lyon, pp 233-254.
- COSERIU, Eugenio (1989), *Teoría del lenguaje y Lingüística general*, Madrid, Gredos.
- CHARAUDEAU, Patrick (1992) *Grammaire du sens et de l'expression*, París, Hachette.
- CHARAUDEAU, Patrick; MAINGUENEAU, Dominique (2005). *Diccionario de análisis del discurso*, traducción al castellano de Irene Agoff y supervisión de Elvira Arnoux, Amorrortu, Buenos Aires.
- CHAROLLES, M. (1978). Introduction aux problèmes de la cohérence des textes, in: *Langue française*, 38.
- DANCETTE, Jeanne (1995) *Parcours de traduction*, Lille, Presses Universitaires de Lille.
- DELISLE, Jean (1984). *L'analyse du discours comme méthode de traduction*, Ottawa, Ed. de l'Université d'Ottawa.
- DI TULLIO, A. (1997). *Manual de gramática española*. Bs. As., Edicial.
- GARCÍA NEGRONI, María Marta (2010). *Escribir en español. Claves para una corrección de estilo*, Buenos Aires, Santiago Arcos editor.
- GARCÍA YEBRA, Valentín (1989). *En torno a la traducción*, Madrid, Gredos.
- HALLIDAY, Michael y HASAN, Ruqaiya (1976). *Cohesion in English*, Londres, Longman.
- HURTADO ALBIR, Amparo (2004). *Traducción y Traductología*, Madrid, Cátedra.
- (1986). *La relevancia*. Madrid. Visor. 1994 [2ª ed. Speber. D. v Wilson. D.. *Relevance. Communication and*

- KLEIBER, Georges y SCHNEDECKER, Catherine (s/f). L'anaphore associative, en : *Recherches linguistiques*, n°19, Metz, Universidad de Metz.
- LAROSE, Robert (1989). *Théories contemporaines de la traduction*, Québec.
- LEDERER, Marianne (2005). "Défense et illustration de la Théorie Interprétative de la Traduction", en: *La théorie Interprétative de la Traduction*, obra colectiva dirigida por Fortunato Israël y Marianne Lederer, tomo I. París-Caen, Lettres Modernes Minard.
- MAINGUENEAU, Dominique (1998), *Syntaxe du français*, París, Hachette.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2000), *Gramática descriptiva de la Lengua Española*, dirigida por Bosque, Ignacio y Demonte, Violeta, Madrid, Espasa Calpe.
- RIEGEL, M. PELLAT, J. et RIOUL, R. (1994). *Grammaire méthodique du français*, París, Quadrige, Puf.
- SANCHEZ, Ida Sonia (1994). *Etude de la cohésion textuelle dans la traduction de quatre textes philosophiques du français à l'espagnol*, Montréal, Universidad de Montréal.
- SÁNCHEZ, Sonia (2000). *Traducción, lengua y cultura*, Facultad de Filosofía y Letras, Tucumán, Universidad Nacional de Tucumán.
- SCHNEDECKER, Catherine (2006). « SN démonstratifs "prédicatifs" : qu'est-ce qui limite leur apport informatif ? », en : *Langue française. Le démonstratif en français*, n° 152, París, Larousse/Armand Colin.
- SCHNEDECKER, Catherine (1997a). *Noms propres et chaînes de référence*, serie *Recherches linguistiques*, n°21, Metz, Universidad de Metz.
- SCHNEDECKER, Catherine (1997b). « Délimitation des chaînes de référence : suggestions et problèmes », en : *Noms propres et chaînes de référence*, serie *Recherches linguistiques*, n°21, Metz, Universidad de Metz.
- SILVESTRI, Adriana (2000). *La adquisición discursivo-cognitiva en la escuela secundaria. Habilidades de reformulación y estrategias de memoria*. Buenos Aires. Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires.

SPERBER, Dan y WILSON, Deirdre (1986). *La relevancia*, Madrid, Visor, 1994 [2ª ed. Speber, D. y Wilson, D., *Relevance. Communication and Cognition*, Oxford, Blackwell, 1995).

TOURY, Gideon (2004). Los estudios descriptivos de traducción y más allá. Metodología de la investigación en estudios de traducción, traducción al castellano de Rosa Rabadán y Raquel Merino, Madrid, Cátedra.

WEINRICH, H. (1989). *Grammaire textuelle du français*. París, Didier-Hatier.

WILMET, Marc (2007). *Grammaire rénovée du français*, Bruxelles, Éditions De Boeck Université.

SITOGRAFÍA primaria

CAGNOLATI, Beatriz (2010). *La producción discursiva en la traducción de textos pragmáticos francés/castellano: estudio traductológico a través de los enunciados elípticos con anomalías*, en: Memoria académica, Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación. Universidad Nacional de La Plata. Disponible en www.fahce.unlp.edu.ar

CARTAGENA, Nelson (2003). “Las tareas de la lingüística contrastiva en España en el próximo lustro”, en: *Actas del Congreso de Sevilla: La lengua española. Sociedad y enseñanza Centro Virtual Cervantes*. Disponible en cvc.cervantes.es/obref/aih/pdf/06/aih_06_1_080.

CORBILIN, Francis (1995). *Les formes de reprise dans le discours*, Presses Universitaires de Rennes. Manuscrito bajo el título *Les chaînes de référence dans le discours*. Disponible en fcorblin.free.fr/textes/PURreprisecomplet.pdf.

FIGUERAS, Carolina (2002). *La jerarquía de accesibilidad de las expresiones referenciales en español*, en: Revista española de lingüística, ISSN 0210-1874, Año nº 32, Fasc. 1 (ENE-JUN), pags. 53-96. Disponible en Dialnet

NORD, Christiane (2009). « El funcionalismo en la enseñanza de traducción”, en : *Mutatis Mutandis. Vol. 2, No. 2. 2009. pp. 209 – 243*, Antioquía, Sistema de Revistas de la Universidad de Antioquia (UdeA). Disponible en aprendeenlinea.udea.edu.co/revistas/index.php/mutatismutandis

NORD, Christiane (2003), “El análisis contrastivo y cultural en la clase de lengua”, en: *Quaderns, Revista de traducció*, pp. 23-39. Disponible en ddd.uab.cat/pub/quaderns/11385790n10p23.pdf

SANTOS MALDONADO, María Jesús (2002): "El error en las producciones escritas de FLE: análisis de interferencias léxicas y propuestas para su tratamiento didáctico". Tesis doctoral, Escuela Universitaria de Educación de Palencia, Universidad de Valladolid, in: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes. Disponible en <http://www.cervantesvirtual.com/FichaObra.html?Ref=11072>.

SCHNEDECKER, Catherine (2005). « Les chaînes de référence dans les portraits journalistiques : éléments de description », en *Travaux de linguistique*, 2005/2 no 51, p. 85-133. DOI : 10.3917/tl.051.0085.

<http://www.cairn.info/revue-travaux-de-linguistique-2005-2-page-85.htm>

MARTÍNEZ SOTO, Jorge (2003). *Seguimiento de la Referencia en el Cuento Seri*, Tesis de Maestría en Lingüística. Universidad de Sonora. División de Humanidades y Bellas Artes. Disponible en investigacion.uson.mx/posgrados/linguistica.htm

Hasta el próximo ateneo....